

IOSUD – UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI

Școala doctorală de Științe Socio-Umane



TEZĂ DE DOCTORAT
SINONIMIA GRAMATICALĂ ÎN ENGLEZĂ ȘI
ROMÂNĂ

Doctorand,

ANCA FLORINA SOREANU (LIPAN)

Conducător științific,

Prof. univ. dr. ELENA CROITORU

Seria U1: Filologie - Engleză Nr.13

GALAȚI

2019

Mulțumiri

În primul rând aș dori să îmi exprim adâncă recunoștință față de profesorul coordinator, doamna profesor universitar doctor, Elena Croitoru pentru sprijinul neîntrerupt pe care mi l-a acordat pe parcursul cercetării, pentru răbdarea, motivarea continuă și pentru sursa inepuizabilă de cunoștințe pe care mi le-a pus la dispoziție cu generozitate.

De asemenea, aș dori să mulțumesc membrilor comisiei de îndrumare: profesor universitar doctor Gabirela DIMA, profesor universitar doctor Mariana NEAGU și lector universitar doctor Daniela ȘORCARU pentru comentariile amănunțite, încurajările entuziaste, dar și pentru observațiile critice care m-au motivat să caut perspective de cercetare noi.

Și în cele din urmă mulțumesc familiei mele, părinților și soțului meu, pentru răbdarea și sprijinul lor necondiționat.

Cuprins

| | |
|---|----|
| Introducere | 6 |
| CHAPTER 1: Despre Sinonimie | |
| 1. Considerații prelimiare | 14 |
| 1.1. Atitudini față de sinonimie | 14 |
| 1.2. Tipuri de sinonimie | 19 |
| 1.2.1. Sinonimia lexicală | 20 |
| 1.2.2. Sinonimia gramaticală | 22 |
| 1.2.3. Sinonimia sintactică | 27 |
| 1.2.3.1. Construcții și transformări | 29 |
| 1.2.4. Sinonimia stilistică | 30 |
| 1.2.5. Sinonimia bilingvă sau echivalență în traducere | 37 |
| 1.3. Surse de sinonimie gramaticală | 49 |
| 1.3.1. Varietăți lingvistice | 50 |
| 1.3.2. Procesul de gramaticalizare | 54 |
| 1.4. Concluzii | 58 |
| CHAPTER 2: SINONIMIA GRAMATICALĂ A SUBSTANTIVELOR, ADJECTIVELOR ȘI ADVERBELOR ÎN ENGLEZĂ | |
| 2. Considerații prelimiare | 61 |
| 2.1. Sinonimia gramaticală a substantivelor | 62 |
| 2.1.1. Sinonimia gramaticală dintre substantive și verbe | 63 |
| 2.1.2. Sinonimia gramaticală dintre substantive și adjective | 66 |
| 2.1.3. Structuri nominale sinonimice | 67 |
| 2.1.4. Considerații generale asupra construcțiilor genitivale | 72 |

| | |
|---|-----|
| 2.1.5. Despre traducerea substantivelor | 76 |
| 2.2. Sinonimia gramaticală a adjectivelor | 83 |
| 2.2.1. Despre traducerea adjectivelor și a construcțiilor adjectivale | 92 |
| 2.3. Sinonimia gramaticală a adverbelor | 96 |
| 2.4. Despre traducerea adverbelor și a construcțiilor adverbiale | 109 |
| 2.5. Concluzii | 111 |

CHAPTER 3: SINONIMIA GRAMATICALĂ A VERBULUI:

CATEGORIA TIMPULUI ȘI A ASPECTULUI

| | |
|---|-----|
| 3. Considerații preliminare | 113 |
| 3.2. Generalități despre tempo-aspectualitate | 113 |
| 3.3. Modalități sinonimice de exprimare a prezentului | 119 |
| 3.3.1. Modalități de traducere a timpului prezent | 127 |
| 3.4. Modalități sinonimice de exprimare a trecutului | 131 |
| 3.4.1. Modalități de traducere a timpului trecut | 135 |
| 3.5. Modalități sinonimice de exprimare a viitorului | 140 |
| 3.5.1. Despre traducerea timpului viitor | 146 |
| 3.6. Sinonimia gramaticală dintre vorbirea directă și cea indirectă | 156 |
| 3.6.1. Despre traducerea vorbirii directe și indirecte | 164 |
| 3.7. Concluzii | 168 |

CHAPTER 4: SINONIMIA GRAMATICALĂ A VERBULUI:

CONSTRUCȚII ACTIVE ȘI PASIVE

| | |
|---|-----|
| 4. Considerații preliminare | 170 |
| 4.2. Sinonimia dintre construcțiile active și passive | 170 |
| 4.3. Sinonimia gramaticală a structurilor cauzative | 178 |

| | |
|---|-----|
| 4.4. Despre traducerea construcțiilor active și passive | 182 |
| 4.5. Concluzii | 189 |
| | |
| CHAPTER 5: SINONIMIA GRAMATICALĂ A VERBULUI: MOD ȘI MODALITATE | |
| 5. Considerații preliminare | 191 |
| 5.1. Modalitatea – specificații terminologice | 191 |
| 5.1.1. Factivitate vs. Non—factivitate | 195 |
| 5.1.2. Factual vs. non-factual | 197 |
| 5.2. Sinonimia gramaticală dintre modurile indicativ și subjonctiv | 198 |
| 5.3. Modalități sinonimice de exprimare a ipotezei | 211 |
| 5.4. Sinonimia gramaticală dintre modalitățile de expresie a conceptelor modale | 221 |
| 5.4.2. Sinonimia gramaticală dintre expresiile Posibilității, Abilității și a Permisiei | 223 |
| 5.4.3. Sinonimia gramaticală dintre expresiile Necesității, Obligației și a Interdicției | 232 |
| 5.4.4. O perspectivă generală asupra verbelor modale din limba română | 241 |
| 5.4.5. Traduceri modale și non-modale | 249 |
| 5.5. Concluzii | 262 |
| | |
| Concluzii | 265 |
| Bibliografie | 271 |
| Anexe | 280 |
| Lista lucrărilor publicate și prezentate | 283 |

Introducere

Stadiul actual

Literatura de specialitate tratează sinonimia gramaticală cu oarecare suspiciune, fapt care a contribuit la creșterea interesului nostru pentru acest subiect. Pentru a studia sinonimia gramaticală este necesară o incursiune în sinonimia lexicală, ca cea mai veche ramură a sinonimiei. Surprinzător, însăși existența acesteia este pusă sub semnul îndoielii, părerile fiind împărțite între cei care consideră imposibilă și nejustificată existența a doi termeni cu exact același înțeles precum filosofii Quine (1951) și Goodman (1952) sau lingviști precum Hirst (1995) și cei care susțin că existența sinonimiei permite vorbitorului să aleagă dintr-o varietate de cuvinte și construcții cea care se potrivește cel mai bine scopului final al comunicării. Studiile lui Cruse (1991) și Murphy (2003), care stau la baza acestei lucrări, se încadrează în această categorie.

Alte studii pe același subiect (Apresjan 1973, DiMarco, Stede 1993, Cruse 1991, Gutt 2000, Edmonds and Hirst, 2002, Glynn 2010), clarifică diverse aspecte ale noțiunii de sinonimie și discută atât asemănările cât și diferențele semantice între două sau mai multe sinonime. Noțiuni precum denotația, conotația, echivalența sau parafraza sunt esențiale pentru înțelegerea și descrierea sinonimiei.

Lucrările lingviștilor români (Jordan 1975, Vințeler 1983, Levitchi 1994, Hoarță Lăzărescu 1999, Zugun 2000, Bidu-Vrânceanu 2001, Leah 2010) folosite în cercetarea noastră comparativă, vin în sprijinul aceluiași punct de vedere, conform căruia sinonimia este un mijloc de îmbunătățire a expresivității lingvistice.

Menționată pentru prima dată în studiile lui Jaspersen (1964), expresia *sinonimie gramaticală* se regăsește și în lucrările lingviștilor englezi Jerrold and Edwin (1967), Burge, (1978), Murphy, (2003), Mair, (2006), Glynn, (2010, 2014), sau în cele ale lingviștilor români precum Levitchi, (1994), Avram, (2001), Croitoru, (2002). Construcții gramaticale aproape sinonimice sunt menționate și în lucrarea lui Quirk et al., 1985, din nou, fără a motiva sau a explica originea și existența acestora.

În lucrările lingvistice de referință (Leech and Svartvik 1975, Thompson and Martinet 1986, Broughton 1990, Leech 1990, Biber et al. 1999), sau în cărțile de gramatică consultate (Carther and McCarthy 2013, Side and Wellman 2002, Swan 2012, Foley 2012), se face referire la refrazări, transformări sau structuri echivalente.

Obiectivele cercetării

Este necesar ca studiul sinonimiei gramaticale să plece de la analiza sinonimiei lexicale urmată de o introspecție în modalitățile de realizare a acesteia. Cercetările lingvistice au dovedit ca sinonimia se poate manifesta și la nivel fonologic, sintactic, stilistic, ceea ce ne-a dus cu gândul la nivelul morfologic al limbii la care ar putea exista sinonimie, de asemenea. Lipsa studiilor exhaustive pe acest subiect a dat obiectul principal al acestei lucrări, acela de a demonstra că sinonimia gramaticală poate fi considerată o ramură a sinonimiei.

Prin urmare, ne propunem să analizăm sinonimia gramaticală manifestă atât la nivelul limbii engleze cât și în traducere din și în engleză. În primul rând, obiectivul este acela de a analiza manifestarea sinonimiei gramaticale între principalele categorii morfologice, substantiv, verb, adjectiv, adverb și construcțiile gramaticale adiacente acestora; și în plan secund, ne propunem o

analiză a sinonimiei dintre limbile engleză și română ca rezultat al procesului de traducere. Dat fiind faptul că la nivel gramatical, construcții diferite ca formă pot avea același înțeles, ne-am concentrat pe analiza celor mai importante aspecte legate de asemănările și diferențele existente între acestea. Așa cum am menționat deja, am redus analiza la principalele categorii morfologice, dintre care verbul ocupă un loc central datorită varietății de material de analiza oferit din perspectiva subiectului sinonimiei gramaticale.

Metodologia cercetării

Studiul se bazează în principal pe principiile tradiționale ale gramaticii descriptive, dar pe alocuri ele se combină cu principiile gramaticii cognitive, precum și cele ale gramaticii construcțiilor pentru a crea baza teoretică a cercetării, ca fundament al analizei practice a sinonimiei gramaticale. Prin introspecție și analiza datelor s-a creionat perspectiva holistică asupra sinonimiei gramaticale și a particularităților acesteia.

Metodele de cercetare includ deducția, inducția și analiza comparativă, calitativă și cantitativă. Subiectul sinonimiei gramaticale este abordat din perspectiva analizei și cercetării comparative, în încercarea de a sublinia incidența elementelor lingvistice similare și diferite specifice fiecărei pereche sau șir sinonimic analizat. Atât metoda inductivă cât și cea deductivă au fost folosite pentru a explica cazurile de sinonimie gramaticală existente la nivelul limbii engleze cât și în traducere. Metoda analizei cantitative a fost utilă în special în sublinierea trăsăturilor principale ale sinonimiei dintre limbi așa cum reiese din procesul de traducere. Cu toate că metodele de cercetare menționate nu sunt noi, ceea ce este nou și inovativ în lucrarea de față este perspectiva și abordarea subiectului sinonimiei gramaticale, din moment ce nicio altă lucrare nu a mai tratat

dintr-o perspectivă atât de holistică, dar detaliată atât subiectul sinonimiei gramaticale în limba engleză cât și în procesul de traducere, ca studiu de caz.

Primul pas făcut în această cercetare a fost acela de a stabili principalele surse de sinonimie gramaticală printre care menționăm variațiile lingvistice, procesul de gramaticalizare și alte procese de evoluție lingvistică precum și utilizările stilistice ale limbii.

Corpusul lucrării include exemple de traduceri literare și nu numai, exemple luate din cărți de gramatică și din lucrări de lingvistică. Lucrările lingvistice și de gramatică practică consultate și menționate mai sus au ajutat la crearea perspectivei asupra sinonimiei gramaticale în limba engleză necesară ca punct de plecare pentru analiza sinonimiei gramaticale descoperită în procesul de traducere. Exemplele de traducere au la bază șapte romane, dintre care doua traduse din limba română în engleză, romanele “De ce iubim femeile”(2006), în traducerea lui Alistar Ian Blith (2011) și “Orbitor. Aripa Stângă”(2018), tradus de Sean Cotter (2013), ambele scrise de Mircea Cărtărescu; și celelalte cinci traduse din engleză în română, și anume “A Man of Parts”(2012), tradus de Ona Frantz (2011); “Deaf Sentence” (2009), tradus de Roxana Marin (2009), ambele scrise de David Lodge; “Flowers for Algernon”(2007), tradus de Dan Rădulescu (2016) și scris de Daniel Keyes; “Women in Love” (1992), tradus de Alexandru Dima (1999) și scris de D.H. Lawrence; “Vanity Fair” (2001), scris de William Thackeray în traducerea Constanței Tudor și a lui Ion Frunzetti, (1992) și a Sânzianei Mihalache (2013).

Scopul nostru principal, de a dovedi mai întâi existența sinonimiei gramaticale la nivelul limbii engleze și apoi de a aborda perspectiva sinonimiei între cele două sisteme lingvistice explică numărul inegal de romane traduse din limba engleză față de numărul de romane traduse din limba română. Corpusul ales oferă exemple autentice de variație lingvistică într-o varietate de situații de

comunicare, necesare pentru a analiza asemănările și diferențele atât la nivelul aceleiași limbi cât și între textul sursă și textul țintă.

Structura tezei

Teza este împărțită în cinci capitole, fiecare tratând aspecte diferite. Primul capitol, al lucrării este dedicat prezentării și explicării terminologiei folosite în tratarea subiectului tezei, iar celelalte patru capitole analizează fiecare categorie gramaticală amintită (verb, substantiv, adjectiv, adverb) din punctul de vedere al sinonimiei gramaticale.

Așa cum am menționat deja, primul capitol, *Despre sinonimie*, oferă o perspectivă generală asupra noțiunii de sinonimie. Având în vedere varietatea de opinii și atitudini contradictorii provocate de existența sinonimiei în mediul lingvistic și filosofic, pornim de la premiza că existența sinonimiei contribuie la expresivitatea lingvistică și implică atât asemănare cât și diferență semantică. Sinonimia gramaticală este abordată în raport cu celelalte tipuri de sinonimie recunoscute, analizate și explicate pentru a avea o perspectivă cât mai completă a noțiunii de sinonimie. Fiind un subiect atât de complex, noțiuni precum *transformări*, *construcții gramaticale*, *parafrazări*, *echivalențe* sau *comportament gramatical* sunt explicate în detaliu. Sinonimia bilingvă este, de asemenea, importantă în economia acestei cercetări datorită aplicabilității acesteia în procesul de traducere. Procesul de traducere este tratat din punct de vedere teoretic, în primul rând, atât din perspectivă diacronică cât și din cea sincronă. Pentru explicarea sinonimiei gramaticale sursele sinonimiei sunt menționate și exemplificate ca elemente constituente ale acestui fenomen lingvistic.

Capitolul al doilea, *Sinonimia gramaticală între substantive, adjective și adverbe*, se ocupă de sinonimia care implică principalele categorii morfologice,

substantivul, adjectivul și adverbul și construcțiile specifice acestora, care au același sau aproape același înțeles pentru a demonstra existența sinonimiei gramaticale în limba engleză.

Corespondența dintre limbile engleză și română din perspectiva acestor categorii morfologice ocupă un loc important în capitolul al doilea, văzută prin compararea trăsăturilor celor două limbi. Substantivul, ca parte de vorbire, poate fi asociat cu sinonimia lexicală, dar datorită comportamentului gramatical al construcțiilor nominale precum și al construcțiilor genitivale sau al corespondenței dintre substantiv și alte părți de vorbire, el ar putea fi încadrat în categoria sinonimelor gramaticale.

Tot în capitolul al doilea adjectivul și adverbul sunt analizate din perspectiva asemănărilor dintre construcțiile și modelele lingvistice din care aceste părți de vorbire complexe pot face parte.

Pornind de la ipoteza conform căreia orice limbă este alcătuită din itemi lexicali interdependenți și luând în considerare faptul că nu există o limită clară între părțile de vorbire menționate, cercetarea noastră nu se limitează la analiza sinonimiei doar dintre părțile de vorbire menționate, ci sunt menționate și alte diverse construcții sintactice care implică partile de vorbire amintite cum ar fi sinonimia dintre construcțiile predicative și nepredicative, inversiunea ca mijloc de accentuare gramaticală și stilistică, etc.

Problema traducerii unor astfel de construcții sinonimice va fi analizată ca parte a procesului de traducere. Pornind de la afirmația lui Jakobson că ”limbile diferă prin ceea ce ar trebui să transmită și nu prin ceea ce transmit de fapt”(traducerea noastră din Jakobson, 1986:236), vom evidenția în paralel caracteristicile proprii fiecărei limbi, caracteristici care pot crea dificultăți în procesul de traducere.

Categoria gramaticală a verbului ocupă cel mai mare spațiu din lucrare datorită complexității și varietății materialului de analiză oferit de această parte de vorbire.

Cele patru categorii verbale, timpul, modul, aspectul și diateza sunt analizate în capitolele dedicate verbului din perspectiva sinonimiei gramaticale. Capitolul al treilea, *Sinonimia gramaticală a timpului și a aspectului* analizează categoria timpului și a aspectului atât în limba engleză cât și în limba română și oferă o perspectivă globală asupra interdependenței acestor categorii verbale vazute prin prisma sinonimiei gramaticale și bilingve.

Sinonimia dintre diferitele modalități de exprimare a timpului prezent, trecut sau viitor este subiectul analizelor din acest capitol. Acele forme verbale diferite, dar care transmit același mesaj deși implică și mici diferențe semantice sunt analizate ca modele de sinonime gramaticale care contribuie la sporirea expresivității lingvistice. O atenție sporită este acordată corespondențelor dintre limbile engleză și română la acest nivel

Principalele asemănări semantice între construcțiile specifice vorbirii directe și cele ale vorbirii indirecte sunt analizate din aceeași perspectivă, cea a sinonimiei gramaticale, iar corespondența dintre limbile engleză și română privind această problemă de gramatică este atent analizată pentru a sublinia încă o dată corespondența dintre textul sursă și cel țintă în traducere.

Modul este categoria gramaticală care exprimă modalitatea și care se afla în centrul capitolului al cincilea, *Sinonimia gramaticală a modului și a modalității*. Pentru o mai bună înțelegere a modalității și a atitudinilor implicate de aceasta, acest capitol își propune să explice noțiuni ca factivitatea și non-factivitatea, factual și non-factual care se află într-o strânsă conexiune cu noțiunile de timp fizic, timp verbal, și lumi posibile. În plus, datorită numeroaselor puncte de vedere existente în literatura de specialitate, legate de tipurile de modalitate existente, o trecere în revistă a acestora s-a dovedit a fi necesară pentru a justifica alegerea propriului punct de vedere legat de numărul tipurilor de modalitate vehiculate aici. De asemenea, expresiile modalității și variantele de traducere a acestora sunt analizate

în ultima secțiune a acestui capitol. Capitolul face referire la modurile lingvistice ca expresie a modalității și pentru a oferi baza teoretică necesară analizelor de text ulterioare. O descriere a modurilor Indicativ, Subjunctiv și Condițional cu caracteristicile fiecăruia, specifice pentru cele două limbi are ca scop sublinierea aspectelor sinonimice între cele două moduri în cele două limbi.

Modalitatea exprimată prin intermediul verbelor modale este tratată, din nou, din perspectiva sinonimiei gramaticale care există între diferitele construcții modale ca expresii ale aceluiași concept modal. În funcție de conceptul modal exprimat, am analizat relațiile dintre diferitele modalități de expresie a acestuia pentru a dovedi existența sinonimiei gramaticale la nivelul expresiilor modale. La fel ca și în celelalte capitole, ultimele secțiuni sunt dedicate corespondenței dintre limbile engleză și română, cu accent asupra diferențelor și asemănărilor apărute în procesul de traducere.

Contribuția proprie

Intenția acestei cercetări a fost aceea de a urmări creșterea expresivității lingvistice prin intermediul sinonimiei gramaticale și explicarea motivelor pentru care se justifică existența sinonimiei dintre construcțiile bazate pe principiile părții de vorbire. Totodată am încercat să demonstrăm ca sinonimia gramaticală poate constitui parte a sinonimiei datorită complexității ei, în ciuda faptului că nu este pe deplin recunoscută ca atare în mediul lingvistic. Având în vedere că nicio altă lucrare nu abordează și tratează subiectul sinonimiei gramaticale în limbile engleză și română din perspectiva traducerii, considerăm că această teză de cercetare este un punct de plecare pentru analiza și dezvoltarea ulterioară a subiectului. Subiectul tezei este unul complex și am reușit doar creionarea unei perspective globale a acestuia, prin urmare suntem siguri că o abordare detaliată ar aduce la lumină noi

elemente lingvistice interesante. De asemeni, abordarea subiectului din perspectivă dublă are caracter inovativ prin sublinierea sinonimii gramaticale dintre construcțiile gramaticale diferite cu același înțeles existente în aceeași limbă; și prin analiza atât a asemănărilor cât și a diferențelor semantice în traducere. Corespondența cu limba română a fost realizată doar în cazurile când aceasta a fost necesară datorită dificultăților apărute în traducere. Cu toate că subiectul cercetării a fost cel de a evidenția aspectele similare dintre diferite construcții morfologice, elementele contrastive, diferențele de sens și greșelile de traducere nu au fost ocolite deoarece ele justifică existența conceptului de sinonimie, care presupune atât asemănarea lingvistică cât și diferența de sens.

Considerăm că teza se adresează atât profesorilor de limba engleză cât și traducătorilor deoarece explică sursele, motivele și oferă exemplele concludente de sinonime gramaticale, care sunt familiare ambelor profesii.

Ideea tezei a apărut atunci când, în calitate de profesor a trebuit să îi învăț pe elevii mei să rezolve exercițiile de tip "rephrase". Incapacitatea mea la acel moment de a găsi o justificare plauzibilă pentru fiecare din modalitățile diverse de a exprima același mesaj, m-a făcut să analizez acest subiect amănunțit pentru a înțelege mai bine sursele de sinonimie gramaticale. Nu este nevoie să mai repet că atunci când am descoperit subiectul acestei teze am știut că această cercetare va face o diferență nu doar în viața mea, dar și în viața altor oameni. Și totuși această privire de ansamblu asupra sinonimiei gramaticale invită la cercetări similare pe compartimente lingvistice mai mici pentru a obține rezultate și mai detaliate.

Concluzii

Această cercetare a pornit de la presupunerea că sinonimia contribuie la îmbunătățirea expresivității unei limbi și că ea se manifestă la diverse nivele lingvistice: fonologic, lexical, morfologic și sintactic. Printre diferitele tipuri de sinonimie menționate în studiile de specialitate, sinonimia gramaticală este definită ca referindu-se la asemănările dintre construcțiile bazate pe principalele părți de vorbire care au același înțeles și care se pot substitui una alteia în context. Scopul principal al acestei cercetări a fost de a dovedi că sinonimia gramaticală este o ramură a sinonimiei, care la fel ca sinonimia lexicală, îi oferă vorbitorului posibilitatea de a alege dintr-o varietate de alternative pe cea care servește cel mai bine scopului comunicării. Dacă sinonimia lexicală își are sursele în lexiconul limbii, sinonimia gramaticală își găsește sursele în schimbările lingvistice continuate determinate de evoluția lingvistică și în varietățile lingvistice precum registrul lingvistic, dialectele sau idiolectele lingvistice. Se pare că sinonimia gramaticală nu apare doar la nivelul relațiilor dintre cuvinte, justificată de capacitatea acestora de a se substitui unul altuia, dar și la nivelul construcțiilor realizate de aceste cuvinte, datorită comportamentului gramatical al acestor cuvinte care formează expresii și construcții care au același sens.

Știind că nu există două structuri diferite cu exact același sens, am analizat semantic diferențele implicate și am ajuns la concluzia că ele aduc cu sine diferențe stilistice, ceea ce face ca sinonimia gramaticală să poată fi considerată ramură a sinonimiei stilistice.

Sinonimia a fost abordată dintr-o perspectivă dublă, aceea intralingvistică și aceea a traducerii, considerată un alt tip de sinonimie, bazată pe ipoteza că limbile

se caracterizează prin modele corespondente sinonimice. Sinonimia dintre doua traduceri diferite ale aceluiași text sursă stau mărturie a existenței sinonimiei la nivelul aceleiași limbi, în timp ce sinonimia dintre textul sursă și textul țintă este văzută ca dovadă a sinonimiei dintre limbi.

După stabilirea definiției, a criteriilor și a tipurilor de sinonimie, am analizat principalele părți de vorbire și construcțiile pe care acestea le pot forma în funcție de comportamentul gramatical al fiecăreia din perspectiva sinonimiei gramaticale. S-a observat că procese lingvistice precum nominalizarea și verbalizarea pot fi adăugate celorlalte mijloace de expresivitate lingvistică specifice limbii engleze pentru că dau naștere unor structuri diferite ca formă, dar similare sau aproape similare semantic care fac subiectul sinonimie gramaticale.

Diferite construcții genitivale, adverbiale și adjectivale au fost analizate din punct de vedere semantic, structural și sintactic pentru a sublinia atât diferențele cât și asemănările dintre ele, incluzându-le astfel în serii sinonimice. Așadar, putem demonstra existența sinonimiei gramaticale între formele genitivale sintactice și analitice, între diferitele modalități de formare a gradelor de comparație, sau între construcții nominale, adjectivale și adverbiale corespondente.

Referirile la construcțiile morfologice corespondente din limba română, sublinierea aspectelor comune dintre engleză și română referitoare la categoriile gramaticale analizate, așa cum reies din procesul de traducere, dovedesc corespondența dintre sistemele lingvistice. De exemplu, în ambele limbi, substantivele pot fi clasificate în concrete, abstracte, animate/inanimate și pot face parte din fraze, expresii, proverbe, idiomuri, dar diferențele apar între formele cazului genitiv care de multe ori pot pune probleme serioase traducătorilor. În ceea ce privește adjectivul, deși versatil ca parte de vorbire, cu utilizări complexe și variate și cu corespondența în cele doua limbi, poate face parte din expresii și construcții lingvistice care necesită refrazare sau reformulare în textul țintă.

Adverbul, la fel ca celelalte părți de vorbire, se formează prin sufixare și compunere atât în engleză cât și în română și poate fi similar cu adjectivele, anumite verbe sau substantive. La fel ca în engleză, anumite adjective din limba română pot avea adverbe corespondente precum *bine* (adverb) - *bun* (adjectiv)/ *well* – *good*. Cazurile de non-echivalență între engleză și română vizează anumite expresii adverbiale care nu pot fi traduse din cauza lipsei unei expresii similare în limba țintă.

Verbului i s-a acordat cel mai întins spațiu în această cercetare datorită varietății și complexității aspectelor implicate de această categorie gramaticală. Specificațiile teoretice asupra categoriilor aspectului, a timpului gramatical și fizic, a modului au fost prezentate în detaliu în capitolele trei, patru și cinci. Astfel, capitolul al treilea este dedicat analizei sinonimiei gramaticale dintre diferitele modalități de exprimare a timpului și a aspectului, în capitolul al patrulea s-a evidențiat corespondența dintre construcțiile active și pasive, iar capitolul al cincilea a fost rezervat analizei asemănarilor și diferențelor dintre modalitățile de exprimare ale aceluiași concept modal.

În capitolul al treilea, am analizat asemănările și diferențele existente atât la nivel teoretic cât și a nivel practic în traduceri literare dintre diferitele modalități de exprimare a timpurilor prezent, trecut și viitor și putem concluziona că pot fi incluse în serii sinonimice și prin urmare se poate vorbi de sinonimie gramaticală între acestea. Sensul particular, specific sau general presupus de acestea, modalitatea atașată discursului, caracterul condițiilor implicate sau timpul de referință au fost criteriile folosite în această analiză.

Categoria aspectului, prin modalitățile de expresie specifice, este strâns legată de schimbările stilistice și sociale care duc la schimbarea subiectivă a sensului. Spre deosebire de limba română, unde aspectul este exprimat prin mijloace lexicale, în engleză are caracteristici și particularități morfologice prin

care acumulează sensuri noi. Categoria aspectului este legată de cea a timpului fizic în exprimarea timpului gramatical. Astfel, timpuri gramaticale diferite, precum Prezentul Simplu (Present Simple), cel Continuu (Present Progressive), sau Trecutul Continuu (Past Progressive) pot face referire la același moment din viitor, construcțiile verbale respective fiind sinonime gramaticale.

În ciuda asemănării dintre construcțiile vorbirii directe și cele corespondente din vorbirea indirectă nu putem evita menționarea schimbării presupuse de această corespondență, și anume, schimbarea perspectivei și a adevărului presupus de construcțiile din vorbirea indirectă față de scopurile inițiale ale vorbitorului. Vorbirea directă și indirectă liberă care presupune suprapunerea semantică și structurală atrage totuși efecte stilistice diferite. Astfel, putem vorbi de sinonimie aproximativă în astfel de cazuri. Diferențele dintre regulile gramaticale specifice vorbirii indirecte în limba română, unde momentul de referință este cel natural, al matricei propoziției, și cele specifice limbii engleze, unde norma gramaticală impune raportarea la timpul trecut, conduc la corespondențe interesante în traducere.

Construcțiile active și pasive corespondente păstrează același înțeles, dar schimbă perspectiva și centrul de interes al mesajului. Fiind interesați de condițiile în care acestea se pot substitui una alteia, am analizat diverse texte și am ajuns la concluzia că ele sunt folosite în funcție de registru, dar că nu există reguli stricte în acest sens. Astfel, chiar dacă diateza pasivă este folosită cu precădere în discursul științific, oficial și cel tehnic, ea poate fi folosită și în ficțiune sau în limbajul familiar cu diverse implicații stilistice. Oricum, nu există sinonimie perfectă între construcțiile active și cele pasive, dar sinonimia dintre construcțiile verbale cu Acuzativ sau cu Nominativ urmate de un verb la infinitiv este justificată.

Construcții ca cele medio-pasive, pseudo-pasive sau cele cu verbul *get*, au înțeles diferit și prin urmare nu pot fi analizate din punct de vedere al sinonimiei

gramaticale, dar nu se poate ignora asemănarea semantică dintre unele construcții medio-pasive și unele adjective modale. Construcțiile cauzative, de asemenea, fac parte din aceeași categorie de construcții pasive care nu pot fi sinonime cu construcțiile active corespondente datorită diferenței semantice.

Sinonimia structurală și semantică dintre construcțiile passive și active în limbile engleză și română în traducere este determinată de tipul de traducere sau de intențiile traducătorului.

Ultimul capitol al tezei analizează sinonimia gramaticală dintre posibilele alternative de exprimare a aceluși concept modal. Categoria gramaticală a modului și a modalității implică noțiuni ca factivitate, non-factivitate, factual și non-factual, realitate și irealitate. În acest capitol am analizat corespondența dintre modurile Condițional și Subjunctiv ca moduri din sfera irealului spre deosebire de modul Indicativ, ca mod din sfera realității. Subliniem asemănarea dintre modurile Subjunctiv și Condițional în ceea ce privește exprimarea ideii de ipoteză, dar și asemănarea dintre modurile Subjunctiv și Indicativ din punctul de vedere al identității structurale dintre Subjunctivul prezent (Present Subjunctive) și Prezentul Simplu (Simple Present) sau dintre Subjunctiv trecut (Past Subjunctive) și Trecutul simplu (Past Tense Simple) al modului Indicativ. Aceste forme verbale sunt folosite în funcție de varietatea lingvistică căreia îi sunt specifice, fie engleza americană sau cea britanică. Oricum, astăzi nu există limite și reguli stricte în folosirea limbii, iar ceea ce era considerat inadmisibil într-o varietate lingvistică în trecut a devenit ceva normal în vorbirea de zi cu zi sau chiar acceptat de normele gramaticii prescriptive.

Exemplele de traduceri analizate dovedesc existența asemănărilor dintre modalitățile de realizare ale modurilor menționate, dar cazurile de echivalență în traducere sunt de cele mai multe ori dependente de context. Modalitatea exprimată

prin verbe modale, idiomuri modale și verbe semi-modale oferă o varietate de alternative care pot fi analizate din perspectiva sinonimiei gramaticale.

În limba Engleză contemporană verbele semi-modale sunt din ce în ce mai des folosite în detrimentul verbelor modale, ceea ce înseamnă că diferite construcții verbale cu același conținut semantic coexistă și pot fi incluse în serii sinonimice, precum cele formate din verbul modal *must*, și semi-modalele *have to*, *to be obliged to* care exprimă concepte modale de necesitate și obligație. Această suprapunere semantică este rezultatul procesului de gramaticalizare, ca sursă principală a sinonimiei gramaticale.

Bazată în special pe diferența dintre registrele lingvistice, sinonimia dintre verbele modale, semi-modale și idiomuri are o varietate de înțelesuri atât deontice cât și epistemice. Analiza registrelor evidențiază folosirea cu precădere a verbelor modale în registrul ficțional, științific, în discursul educațional și politic, în timp ce în celelalte registre semi-modalele, idiomurile și expresiile modale sunt mai frecvent utilizate decât verbele modale.

Dacă nu se poate vorbi de caracterul monosemantic al verbelor modale în limba engleză (Leech and Hundt, 2009), același lucru este valabil și pentru verbele modale din limba română. Principala caracteristică comună în cele două limbi este limita fragilă dintre modalitatea deontică și cea epistemică exprimată de anumite verbe modale. Exemplele de traduceri analizate respectă sau nu modalitatea textului sursă, sugerând astfel caracterul greu de normat al sinonimiei bilingve. Conceptele modale dispun de o varietate de construcții modale și lexicale de expresie, lucru care face dificilă acoperirea tuturor aspectelor într-o singură lucrare. Am încercat doar să schițăm un rezumat al celor mai importante puncte ale sinonimiei gramaticale, lasând loc cercetărilor ulterioare.

De asemeni, am analizat cele 206 traduceri literare din limba engleză în limba română și vice-versa incluse în prezenta lucrare. Criteriul analizei cantitative

a fost echivalența în traducere și rezultatele obținute confirmă faptul că în majoritatea cazurilor aceasta este realizată. Cazurile de traducere cuvânt cu cuvânt sunt inferioare numeric celor unde echivalența este realizată doar parțial. Cazurile de non-echivalență includ omisiuni, schimbări de sens, schimbări de accentuare sau alterări ale modalității față de textul sursă, toate datorate lipsei de modalități corespondente de expresie sau unor alegeri nefericite de combinații de cuvinte și expresii. Concluzia oferită de această analiză este că putem afirma că există o oarecare asemănare între limbi văzută ca expresie a diferențelor și a asemănarilor dintre construcțiile limbii sursă și cele ale limbii țintă, așa cum rezultă din exemplele de traduceri literate analizate.

BIBLIOGRAPHY

- Aldridge, M. (1982) *English quantifiers. A study of quantifying expressions in linguistic science and modern English usage*. Amersham: Avebury
- Alexander, L.G. (1999) *Longman Advanced Grammar Reference and Practice*, Longman
- Antochi, T. (2007) *A grammatical and Stylistic Approach to the Use of the Verb in English* (phd), Iasi
- Apresjan, J.D. (1973) *Synonymy and Synonyms*, In F.Kiefer (ed), *Trends in Soviet Theoretical linguistics*. Dordrecht: Reidel, 173-200.
- Avram, M., Sala, M. (2001) *Faceti cunostinta cu limba romana*, Cluj, Ed. Echinox
- Baker, M. (2001) *Critical Readings in Translation Studies* Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London
- Baker, S. (1977) *The Practical Stylist*, fourth edition, Harper and Row Publishers, New York
- Bantas, A. Croitoru, E. (1999) *Didactica Traducerii*, Editura Teora, Bucuresti
- Bantaş, A., (1978) *English and Contrastive Studies*, Universitatea Bucureşti, Facultatea de limbi străine,
- Bantaş, A., (1991) *A hypothesis: the notion of "multibehaviour"*, in *Languages in contact and contrast: Essays in Contact Linguistics*, Vladimir Ivir et al., De Gruyter
- Bejan, N., Asandei, E. (1979) *Contemporary English Language*, Universitatea Galati
- Bejan, N., Asandei, E. (1979) *Limba engleza contemporana. Morfologie*. Galati
- Bergs, A. (2010) *Expressions of futurity in contemporary English: a Construction Grammar Perspective*, in *English Language and Linguistics* 14.2: 217–238. C _ Cambridge University Press doi:10.1017/S1360674310000067
- Betsis, A., Mamas, L. (2014) *Advanced 10 CAE Practice Tests*, Global ELT LTD, Brighton, East Essex, UK
- Biber, D., et al (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Longman, Edinburgh
- Bîră, E. (1976) *Modality and Speech Acts in A Contrastive Analysis of English and Romanian* in the 2nd International Conference of English Contrastive Projects, Bucharest, 20-23 November, 1975, edited by Chitoran D., Bucharest University Press
- Black, E. (2006) *Pragmatic Stylistics*, Edinburgh University Press, UK
- Bolinger, D. (1977) *Meaning and form*. London: Longman
- Broughton, (1990) *Penguin English Grammar A-Z for Advanced Students*, Penguin Books.
- Burge, T., (1978) *Belief and Synonymy* in *The Journal of Philosophy*, vol 75, no 3, p119-139
- Bywater, F.V (1996) *A Proficiency Course in English with Key*, Longman
- Carapic, D. (2014) *Near-synonymy analysis of the descriptive adjectives beautiful in English and lep, -a, -o in Serbian in contrast*, Facta Univrsitatis, Series: Linguistics and Literature Vol. 12, No 1, pp. 11 - 24
- Carden, G., Pesetzky, D. (1979) *Double-verb constructions, markedness, and a fake co-ordination.*,

CLS 13: 82–92

- Carstairs-McCarthy, A. (2011) *The Evolution of Morphology*, OUP, New York
- Carter, R., Goddard, A., Reah, D., Sanger, K., Bowring, M. (2006) *Working with texts. A Core introduction to language analysis*, Routledge, USA
- Carter, R., McCarthy, M. (2013) *Cambridge Grammar of English. A comprehensive guide*, CUP, 7th printing, India
- Chierchia, G., McConnel-Ginet, S., (2010) *Meaning and Grammar. An introduction to Semantics*, the MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Chomsky, N. (1957) *Syntactic Structures*, HarperCollins Publishers, New York and Glasgow
- Chomsky, N. (2000) *New Horizons in the Study of Language and Mind*, Cambridge University Press, Cambridge, Massachusetts
- Clark, E. (1992) *Conventionality and contrast: Pragmatic principles with lexical consequences*. in *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*. editors, Adrienne Lehrer and Eva Fedder Kittay, Lawrence Erlbaum, pp. 171-188,
- Collins, P. (2009) *Modal and Quasi Modals in English*, editions Rodopi, Amsterdam New York, printed in Netherlands
- Cornilescu, A., Iclezian-Dimitriu, I. (2000) *The Infinitive*, Institutul European, Iasi
- Coveney, A., (1996) *Variability in spoken French. A sociolinguistic study of interrogation and negation*. Exeter: Elm Bank.
- Crawford, William, J. (2009) *The mandative subjunctive* in Gunter Rohdenburg and Julia Schluter (eds). *One Language, Two grammars? Differences between British and American English*. Cambridge: CUP, pp257-276
- Croft, W., Cruse, D.A. (1986) *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press
- Croitoru, E. (2002) *Modals. Tenses. Aspect*, Editura Fundatiei Universitare “Dunarea de Jos”, Galati
- Croitoru, E. (2002) *Mood and Modality*, Institutul European, Iasi,
- Cruse, D.A. (1991) *Lexical Semantics*, CUP, the Bath Press, Avon
- Cruse, D.A. (2000) *Meaning in Language. An introduction to Semantics and Pragmatics*, Oxford, OUP
- Cruse, D.A. (2006) *A Glossary of semantics*, Edinburgh University Press
- Dănăilă, D. (2006) *Probleme de sinonimie morfologică în limba Română*, Institutul de Filologie Română “A. Philipide”, Iași, România
- Dima, G., (2009) *The Translation potential of Verba Sentendi in English and Romanian with Special Reference to Verbs of Hearing: Hear and Auzi*, in *Perspectives in Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, edited by Floriana Popescu, Newcastle
- Dima, G., (2012) *A terminological Approach to Dictionary Entries. A case Study in The 4th Edition of the International Conference: Paradigms of the Ideological Discourse*, published by Elsevier Ltd Edition
- DiMarco, C., Hirst, G., Stede, M. (1993) *The semantic and stylistic differentiations of synonyms and near-synonyms* in Spring Symposium on Building Lexicons for Machine Translation, Stanford, CA, March, 114—121

- Dimitriu, C. (1999) *Tratat de gramatica a Limbii Romane*, Institutul European, Iasi
- Dixon, R.M.W. (2005) *A semantic Approach to English Grammar*, Oxford, OUP
- Dragomirescu, Gh.N. (1975) *Mică Enciclopedie a Figurilor de Stil*, Editura Științifică și Pedagogică, București
- Dumitru, I. (1997) *Gramatica limbii romane*, Ed. Polirom, Iasi
- Eastwood, J. (2002) *The Oxford Guide to English*, Oxford University Press, HongKong
- Edmonds, P., Hirst, G., (2002) *Near Synonymy and Lexical Choice* in *Journal of Computational Linguistics*, Volume 28, Number 2, p105-144
- Estling Vannestål, M. (2004) *Syntactic variation in English quantified noun phrases with all, hole, both and half*, in *Acta Wexionensia* Nr 38/2004, Humaniora, Växjö University Press
- Evans, V., Dooley, J. (2011) *New Round-up 6, Student's Book*, Pearson Education Limited, Edinburgh, England
- Evans, V., Dooley, J. (2013) *New Round up*, Longman Pearson, China
- Fairclough, N. (2006) *Analysing discourse, textual analysis for social research*, Routledge, New York
- Fawcett, P. (2005) *Ideology and Translation* in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, published in the Taylor & Francis e-library, London, p106-111
- Foley, M., Hall, D. (2012) *My Grammar Lab*, Pearson Longman
- Fowler, F.G., H.D (1922) *The King's English*, Wordsworth Reference, Oxford
- Galateanu Farnoaga, G. (1994) *Exerciții de gramatică engleză*, Omegapress, București
- Galova, D. (2007) *Languages for Specific Purposes Searching for Common Solutions*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle
- Galperin, I.R. (1977) *Stylistics*, second edition, revised, Moscow "Higher School"
- Gelderen van Elly, (2010) *An Introduction to English Grammar*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam
- Glynn, D. (2010) *Synonymy, Lexical Fields and Grammatical Constructions. A study in Usage-based Cognitive Semantics*, in *Cognitive Foundations of Linguistic Usage patterns*, Walter de Greyter Mouton, Berlin
- Glynn, D., Robinson, J. (2014) *Corpus methods for semantics: Quantitative studies in polisemy and synonymy*, John Bejamins Publishing Company, Amsterdam
- Goldberg, Adele E. (1995) *Constructions. A construction grammar approach to argument structure*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. (1996) *Construction grammar*. In: Keith Brown and Jim Miller (eds.), *Concise Encyclopedia of Syntactic Theories*, 68–71. Oxford: Pergamon
- Goldberg, Adele E. (2002) *Surface generalizations: An alternative to alternations*. *Cognitive Linguistics* 13 (3): 327–356.
- Goodman, N. (1952) *On likeness of meaning*. in L. Linsky, editor, *Semantics and the Philosophy of Language*. University of Illinois Press, pages 67–74.
- Greenbaum, S., Whitcut, J. (1988) *Longman Guide to English Usage*, Harlow, Longman
- Gutt, E.A. (2000) *Translation and Relevance Cognition and Context*, St. Jerome Publishing

Manchester and Boston

- Halliday, M.A.K., Teubert, W., Yallop, C., Cermakova, A (2004) *Lexicology and Corpus Linguistics*, Continuum, London
- Hatim, B, Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*, Longman, London and New York
- Hird, J. (2006) *Do you speak 2016? Aspects of Contemporary English* at the Fisher International Conference, Bucharest,
- Hirst, G. (1995) *Near-synonymy and the structure of lexical knowledge*. AAAI Symposium on Representation and Acquisition of Lexical Knowledge: Polysemy, Ambiguity, and Generativity, Stanford University, March, 51–56.
- Hirst, G. (2002) *Near-synonymy and the structure of lexical knowledge*, in *Journal of Computational Linguistics*, Volume 28 Issue 2, Pp. 105-144
- Hoarță-Lăzărescu, L. (1999) *Sinonimia și omonimia gramaticală în limba Română*, Editura Cermi, Iași
- Hornby, A.S. (1972) *A Guide to Patterns and Usage in English*, OUP, London.
- Hudson, R., (1995) *Word Meaning*, Routledge, London
- Hulban H. (2006) *Style in language, discourses and literature*, Perspectives on the English Language series, Tehnopress, Iasi,
- Hundt, M. (1998) *New Zealand English grammar, fact or fiction? A corpus-based study in morphosyntactic variation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hurford, J.R., Heasley, B. (1983) *Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Jordan, I. (1987) *Stilistica Limbii Române*, Ediție definitivă, Editura Științifică, București.
- Irimia, D. (1976), *Structura gramaticală a limbii române. Verbul*, Ed. Junimea, Iași
- Irimia, D. (1997) *Gramatica limbii române*, Ed. Polirom, Iasi
- Irimia, D. (1997) *Morfo-sintaxa verbului Romanesc*, editura Universității Al.I.Cuza, Iasi
- Iriskulov, A.T. (2006) *Theoretical Grammar of English*, Tashkent, Uzbek State World Languages University
- Isard, S. (1975) *What would you have done if...?* in *Theoretical Linguistics*, I: 233-255
- Jackson, H. (1990) *Grammar and Meaning*, Longman, London
- Jacobson, S. (1975) *Factors influencing the placement of English adverbs in relation to auxiliaries*. Stockholm: Almqvist & Wiksell
- Jacobson, S. (1980) *Issues in the study of syntactic variation*, in Jacobson, Sven (ed.). *Papers from the Scandinavian Symposium on Syntactic Variation, Stockholm, May 18–19, 1979*. Stockholm: Almqvist & Wiksell. (23–36)
- Jacobson, S. (1982) *Syntactic variation. Theory and practice*. Umeå Papers in Linguistics, no. 3.
- Jacobson, S. (1983) *Papers from the Second Scandinavian Symposium on Syntactic Variation, Stockholm*. Stockholm. Almqvist and Wiksell
- Jacobson, S. (1986) *Synonymy and hyponymy in syntactic variation*, in Jacobson, Sven (ed.). *Papers from the Third Scandinavian Symposium on Syntactic Variation, Stockholm, May 11–12, 1985*. Stockholm: Almqvist & Wiksell. (7–17)
- Jerrold, J.K., Ewin, M.Jr., (1967) *The Synonymy of Actives and Passives* in *The Philosophical*

- Review*, vol 76, no.4, pp. 476-491, published by Cornell University
- Jespersen, O. (1964) *Essentials of English Grammar*, University of Alabama Press: 255 – 256
- Jones, S. (2004) *Antonymy: a corpus based perspective*, Routledge, New York
- Joos, M. (1961) *The Five Clocks*, New York: Harcourt, Brace and World
- Kiparsky, P. (1968) *Tense and Mood in Indo-European Syntax*, in *Foundations of Language*: 430-457
- Klavan, J. (2012) *Evidence in Linguistics: corpus linguistic and experimental methods for studying grammatical synonymy*, University of Tartru Press,
- Knott, A, Sanders, T. (1998) *The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages*, in *Journal of Pragmatics*, 30 (2):135–175, 1998.
- Langacker, R. (1987) *Foundations of cognitive grammar, volume I: Theoretical prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press
- Langacker, R. (1988) *An overview of cognitive grammar*, in Rudzka-Ostyn, Brygida. *Topics in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Langacker, R. (1991) *Concept, image, and symbol. The cognitive basis of grammar*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. (1991) *Foundations of cognitive grammar, volume 2: Descriptive application*. Stanford, CA: Stanford University Press
- Langacker, R. (1999) *Grammar and conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Larson, R.K (2010) *Grammar as science*, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge
- Leah, C. (2010) *Theoretical Accounts on Synonymy*, în *Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie*, 2010, vol. 3, issue ½, p143-147
- Leech, G. (2004) *Meaning and the English Verb*, 3rd edition, Edinburgh, United Kingdom
- Leech, G., (1971) *Meaning and the English Verb*, Longman, London
- Leech, G., (1981) *Semantics, The Study of Meaning*, Penguin Books
- Leech, G., (1996) *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman
- Leech, G., Hundt, M., (2009) *Change in Contemporary English. A Grammatical Study*, CUP
- Leech, G., Short, M. (1990) *Style in Fiction. A linguistic introduction to English fictional prose*, Longman, London and New York, printed in Singapore
- Leech, G., Svartvick, J.A. (1975) *A Communicative Grammar of English*, Longman
- Leech, G., Deuchar, M. (2006) *English Grammar for Today*, Palgrave MacMillan.
- Levin, M. (2001) *Agreement with collective nouns in English*. Lund: Lund Studies in English
- Levitchi, L. (1971) *333 de întrebări și răspunsuri din gramatica engleză*, Editura Științifică, București
- Levitchi, L. (1994) *Manualul traducătorului de limba engleză*, Editura Teora, București
- Levitchi, L. (1994) *Sinonime in gramatica limbii engleze*, Teora, Bucuresti
- Lewis, M. (1986) *The English Verb: an Exploration of Structure and Meaning*, Hove, Language Teaching Publications
- Lodge, D. (1993) *Nice Work*, Penguin Books
- Lodge, D. (2001) *Ce mica-I lumea*, translation by George Volceanov, Ed. Polirom, Iasi

- Lodge, D.(1981) *The British Museum is Falling Down*, Penguin Books
- Lodge, D.(1993) *Changing Places in A David Lodge Trilogy*, Penguin Books
- Lyons, J.(1977) *Semantics*, II, Cambridge University Press
- MacEachen, E. et al. (2010) *Workplace Health Understandings and Processes in Small Businesses: A systematic Review of the Qualitative literature*, in *Journal of Occupational rehabilitation* 20:180-198, Spring Scienceand Business Media, LLC
- Mair, Ch. (2006) *Twentieth-Century English. History, variation and standardization*, CUP
- Miller, D. (2004) *Language as purposeful: Functional varieties of texts*, Bologna University, Bologna
- Munteanu, C. (2007) *Sinonimia frazeologica în limba Romana din perspectiva lingvisticii intergrale*, Editura Independenta Economica, Iasi
- Muriel, N. (2009) *Degrammaticalization*, OUP, New York
- Murphy, L. (2003) *Semantic Relations and The Lexicon*, CUP, New York
- Myhill, J. (1995) *Change and continuity in the functions of the American English modals*, in *Linguistics, An interdisciplinary Journal of the language sciences* 33, 157-211
- Neagu, M., Pisoschi, C., (2018) *Fundamentals of Semantics and Pragmatics*, Editura Universitaria, Craiova
- Nida, E. (1982), *The Theory and Practice of Translation*, the 2nd photomechanical reprint, published for the United Bible Societies, Netherlands
- Övergaard, G (1995) *The Mandative Subjunctive in American and British English in the 20th century*. Stockholm: Almqvist & Wiksell
- Paidos, C. (2001) *English Grammar. Theory and Practice*, II, Polirom, Iași
- Palmer, F.R. (1971) *Grammar*, Penguin Books
- Palmer, F.R. (2001) *Mood and modality*, Cambridge, CUP
- Palmer, F.R. (2003) *Modality in English: Theoretical, descriptive, and typological issues* in Facchinetti et al, pp1-17
- Palmer, F.R.(1991) *Semantics*, CUP, The Bath Press, Avon
- Pana Dindelegan, et al.(2013) *The Grammar of Romanian*, OUP, Oxford
- Pană Dindelegan,G., Dragomirescu, A., Nedelcu I., Nicolae, A., Rădulescu Sala, M., Zafiu, R. (2010) *Gramatica de Bază a Limbii Române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan-Al.Rosetti”, Editura Univers Enciclopedic Gold, Bucuresti
- Pinker, S. (1994) *The Language Instinct. How the Mind Creates Language*, Harper Perennial, New York
- Popa, I.L. (2008)*Translation Theories of the Twentieth Century (1900-1990)*, Editura “EduSoft”, Bacau
- Popescu, F. (2000) *Tempo-aspectualitate contrastivă*, Editura, Spanda, Iași
- Popescu, F. (2001) *The Verb and the Verb Phrase in Contemporary English*, Editura Fundatiei Universitare “Dunarea de Jos”, Galati
- Popescu, F. (2012) *Receptions of Jane Austin’s Mansfield Park in Romania* in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Issue14, Year V, “Dunarea de Jos” University of

Galati

- Pym, A. (2010) *Translation and Text transfer. An essay on intercultural communication*. Tarragona: Intercultural Studies Group
- Quine, W.V.O. (1953) *Two Dogmas of Empiricism* in *The Philosophical Review* 60:20-43. Reprinted in *From a logical point of View*, Harvard University Press
- Quirk et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman
- Quirk et al., (1972), *A Grammar of Contemporary English*, Logman, Twentieth impression, Singapore
- Quirk, R., Greenbaum, S.,(1990) *A Student's Grammar of the English Language*, Harlow: Longman, Ltd
- Reed, A.(1996) *Partitives, Existentials, and Partitive Determiners*, in Hoeksema, Jacob (ed.). *Partitives*. Berlin: Mouton de Gruyter. (143–178)
- Ricoeur, P.(1984) *Metafora vie*, Editura Univers, Bucuresti
- Rydén, M. (1979) *On syntactic variability*, in *Nordic Linguistic Bulletin*, Vol. 3, No. 2. (4–15)
- Sapir, E. (1930) *Totality*. (Language Monographs VI). Baltimore: The Linguistic Society of America/Waverly Press
- Seppänen, A., Seppänen, R. (1986) *Notes on quantifiers and definiteness in English*. *Studia Neophilologica* 58:2 (169–187)
- Side, R., Wellman, G. (2002) *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*, Longman
- Siemund, P.(2003) *English in Variation Typology. A Typological Handbook of European Languages Past and Present*, edited by Thorsten Roelcke, Walter De Gruyter, Berlin,
- Sorcaru, D. (2005) *Ways of pleating stylistic functions in Virginia Woolf's To the Lighthouse*, in *Style in Language, Discourses and Literature II, Perspectives of the English Language*, editor Horia Hulban
- Soshalskaya, E.G., Prokhorova, V.I. (1976) *Stylistic Analysis*, Moscow Higher School
- Stalnaker, R. C. (1968) *A Theory of Conditionals*, in Rescher: 98-112
- Strunk, W.Jr. (1979) *The Elements of Style*, Macmillan Publishing co.inc, New York
- Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, OUP
- Swan, M. (2015) *Practical English Usage*, OUP, printed in China
- Swan, M.(1991) *Practical English Usage*, OUP, 22nd impression
- Thompson, A.J., Martinet, A.V.(1986) *A Practical English Grammar*, OUP
- Titscher, S., Meyer, M., Woodak, R., Vetter, E.(2005) *Methods of Text and Discourse Analysis*, Sage Publications, London
- Tottie, G. (1991) *Negation in English speech and writing. A study in variation*. San Diego: Academic Press
- Tottie, G. (2002) *An introduction to American English*. Malden: Blackwell Publishers
- Turton, N. (1995) *ABC of Common Grammatical Errors*, Macmillan Heinemann, English Language Teaching
- Ulrych, M. (1992) *Translating Texts from Theory to Practice*, Cideb Editrice, Rapallo

- Ulrych, M. (1992) *Translating Texts, From Theory to Practice*, Litoprint, Genoa
- Urgelles Coll, M. (2010) *The Syntax and Semantics of Discourse Makers*, Continuum International Publishing Group, Chennai, India
- Vannestâl, M.E. (2004) *Syntactic variation in English quantified noun phrases with all, hole, both and half*, in *Acta Wexionensia* Nr 38/2004, Humaniora, Växjö University Press
- Vântu, I. (1978) *Noun Phrase in Romanian and in English with a special view on cases*, in *Further Contrastive Studies*, Bucharest University Press, p193-204
- Zugun, P. (2000) *Lexicologia limbii române*, Editura Tehnopress, Iasi
- Zamfir, C.M. (2012) *Mapping Business Territories: A Neuro-Linguistic Programming Perspective on Negotiating and Selling*, Ed. Exponto, Constanta, 2012
- Wulff, S. (2006) *Go-V vs. go-and-V in English: A case of constructional synonymy?*, in *Corpora in Cognitive Linguistics, Corpus based approaches to syntax and Lexis*, Mouton de Gruyter, Berlin
- Wierzbicka, A. (2006) *English Meaning and Culture*, OUP
- Widdowson H.G. (2004) *Text, Context, Pretext: Critical issues in discourse analysis*, Blackwell Publishing
- Weigand, E. (1998) *Contrastive Lexical Semantics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia
- Vințeler, O. (1983) *Probleme de sinonimie*, București, Editura științifică și Enciclopedică
- Vîlceanu, T. *Problematika traductologică a sinonimiei în triversiuni ale romanului Le Rouge et le Noir în limba engleză*
- Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility*, Routledge, London and New York
- (1966) *Gramatica Academiei Române*, Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, Bucuresti

Dictionaries

- Bidu-Vrânceanu, A, Călărașu, C, Ionescu-Ruxândroiu, L, Mancaș, M. Pană Dindelegan, C, (2001) *Dicționar de științe ale limbii*, București, ed. Nemira
- Hornby, A.S. (2010) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, OUP, eighth edition
- Turton, N.D., Heaton, J.B. (1996) *Logman Dictionary of Common Errors*, Longman, printed in China
- (1994) *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, Gramercy Books, New Jersey
- Vereș, G., I. Andriescu (1998) *A Dictionary of English Grammar*, Polirom, Iași
- (1994) *The Oxford Paperback Thesaurus*, OUP,
- (2000) *Longman Dictionary of Idioms*, Longman Education Limited, printed in Spain by Cayfosa Industria Grafica, Barcelona
- (2002) *Macmillan English Dictionary*, Macmillan Publishers Ltd, Oxford
- (2001) *Longman Dictionary of Contemporary English*, Logman, Person Education Limited, Edinburgh, UK

Corpus

- Cărtărescu, M. (2006) *De ce iubim femeile*, Editura Humanitas, Bucuresti
- Cărtărescu, M. (2011) *Why we Love Women*, University of Plymouth Press, Exeter, translation by Alistar Ian Blyth
- Cartarescu, M. (2018) *Orbitor. Aripa Stanga*, Editura Humanitas, Bucuresti
- Cartarescu, M. (2013) *Blinding. The Left Wing*, Archipelago Books, Brooklyn, NY, translation by Sean Cotter
- Keyes, D. (2007) *Flowers for Algernon*, First Harvest International edition, USA
- Keyes, D. (2016) *Flori pentru Algernon*, Grupul Editorial Art, Youngart, Bucuresti, traducere Dan Radulescu
- Lawrence, D.L. (1999) *Women in love*, Wordsworth classics, Great Britain
- Lawrence, D.L. (1992) *Femei îndrăgostite*, Editura Victoria, București, traducere de Al.Dima
- Lodge, D. (2012) *A Man of Parts*, Vintage Books, London
- Lodge, D. (2011) *Bărbatul făcut din bucăți*, ed. Polirom, Iași (traducere de Ona Frantz)
- Lodge, D. (2009) *Deaf Sentence*, Penguin Books, London, UK
- Lodge, D. (2009) *Mort de Surd*, Editura Polirim, traducere de Roxana Marin
- Thackeray, M.W. (2001) *Vanity Fair*, Wordsworth classics, Great Britain, Kent
- Thackeray, M.W. (1992) *Bâlciul deșertăciunilor*, Editura Gricorad, București (traducere Constanta Tudor, Ion Frunzetti)
- Thackeray, M.W. (2013) *Bâlciul deșertăciunilor*, Dexton Office, București (traducere Mihalache Sanziana)

Webliography and online sources

- <http://www.lifesciencesite.com>. 58, (1) - Sadykova A.G., Gilmutdinova A.R. **A brief survey on syntactical synonymy** *Life Sci J* 2014;11(9s):284-287] (ISSN:1097-8135).
- <http://links.jstor.org/sici?sici=0031-8108%28196710%2976%3A4%3C476%3ATS0AAP%3E2.0.CO%3B2-R> (2) - Jerrold J. Katz; Edwin Martin, Jr., **The Synonymy of Actives and Passives**, *The Philosophical Review*, Vol. 76, No. 4. (Oct., 1967), pp. 476-491
- Tyler Burge, **Belief and Synonymy** *The Journal of Philosophy*, Vol. 75, No. 3. (Mar., 1978), pp. 119-138. StableURL:
- <http://links.jstor.org/sici?sici=002262X%28197803%2975%3A3%3C119%3ABAS%3E2.0.CO%3B2-W>
- <https://teflreflections.wordpress.com/2015/01/31/what-does-it-mean-to-speak-correct-english/> (3)
- [https://teflreflections.wordpress.com/tag/standard-english/\(John Hird\)](https://teflreflections.wordpress.com/tag/standard-english/(John Hird))
- <https://www.usna.edu/Users/cs/nchamber/courses/nlp/f13/slides/set10-lexical-relations.pdf-27.11.2016, 12:22> (4)

http://www.unizd.hr/Portals/36/kolegiji/semantics/SEMANTICS_SLIDES_5.pdf (5)
<http://english.stackexchange.com/questions/143934/what-does-regimen-mean-in-english-grammar> (6)
<https://en.wiktionary.org/wiki/regimen> (7)
http://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/PHS137/Quine_-Two_Dogmas.pdf
<http://www.mitpressjournals.org/doi/pdf/10.1162/089120102760173625>
<http://www.cs.toronto.edu/compling/Publications/Abstracts/Papers/DiMarco+-93-abs.html>
<http://edition.cnn.com/> - 30.11.2017/9:24 a.m.
<http://www.bbc.com/news/science-environment-41945654> - 30.11.2017/ 9:46
<http://www.walterblock.com/wp-content/uploads/2009/06/HardenReview.pdf> 12.12.2017/10:45
Walter Block *Hardin strikes out on the Economics of Information* in the Scientific Journal of Humanistic Studies, Year 3 no 5, pg 55,
<https://books.google.ro/books> Mark Twain Speaks for himself, p 165
EDUCATION NOWADAYS (PDF Download Available). Available from:
https://www.researchgate.net/publication/274704027_EDUCATION_NOWADAYS [accessed Jan 29 2018].
<https://hansard.parliament.uk/Commons/2018-01-25/debates/002ED98B-7B42-424B-8213-7EC5650664BC/ModernisingDefenceProgramme> [accessed Jan 29 2018]
<http://speakSpeak.com/confusing-words/close-shut-difference> [accessed Jan 31 2018]